

冬。

生命豈能引燃冬口裡一盞爐火
The Beans of Life Festival Lightsa Winter Stove

冬意佈滿了幽幽山谷
披上一身的楓紅
黃澄紅濃層層渲染
精妝巧琢出
春來前的璀璨紅顏

The concert of the faint dawn ignites the winter fire.

Wintry A wintry atmosphere shrouds the valleys
that loom in the distance.

Maple trees are draped with layers of yellow, orange,
and crimson from head to toe,

adorning themselves with delicate dresses before spring comes.



生命豆季—揭序 Fona Festival — Opening Ceremony

生命豆季選擇十一月隆冬綻放花朵，陪鄒族人橫越蒼勁艱險的歲月，生命豆從貧瘠地表竄生，滋養鄒族人挑戰環境的堅毅性格。生命豆季以婚嫁的喜典播揚生命新生的喜悅，同時將對土地的敬畏與謙卑化為鄒族部落再生的動力。

Fona, the bean of life, choose to bloom at midwinter to accompany the people of the Tsou Tribespeople in their arduous past years of the past. Fona grows well in barren soil and in adverse circumstances, and it is from fona that the Tsou aboriginals acquired their firm and persistent character in the face of challenges from the environment. The aboriginal event of Fona Festival spreads the happiness of newborn life in the form of wedding celebrations, while transforming the great reverence and modesty they hold for the land into the motive force behind the Tsou tribe's rebirth.



生命豆季—成年禮 Fona Festival — Adulthood Celebrations



生命豆季 Fona Festival



庫巴 Kuba

一千六百年前，鄒族人搭建「庫巴」宣示了流浪的告終，部落生活誕生。諸神降臨於庫巴，訓誡庇蔭戰祭、團結祭、成年禮中的族人；年輕男孩棲於聖所，傳承魚獵技藝與先祖文明；成年男子和煦煦朝陽打從東分正門聖潔地踏入聖所，引燃部落生命之火不墜。

Tribal life began for the Tsou people 1,600 years ago, when they built a sacred kuba and declared that they would wander no more. Gods descend into the kuba to instruct and protect during the war, solidarity, and coming-of-age rituals, and young men learn their ancestral heritage in the kuba.



原住民的辛勤與豐收 Industrious work and abundant harvest of aboriginals

歲月如斯，部落風華更替，純樸與山野恬淡終究是無法褪去的膚色。輕瞥茶山涼亭下偃躺著一隻午寐的貓，或在里佳桃花源般的山徑石階，偶遇馱著一簍芭蕉的鄒族青年，都會讓我們赫然為生命掙回一小片刻愜意的時光。

Even though the beauty of Alishan quietly changes as the years pass, the simple nature of mountains and plains in this area remains the same. In the village of Chashan, there is a cat taking its afternoon nap under the pavilion, or on a flight stone stairs of Jiali's mountain paths, you may have an unexpected encounter with a young man Tsou tribesman carrying a woven bamboo basket of bananas. Are there not momentary flashes of moment in life when you suddenly feel sense how simple and carefree life can be?



午寐的貓 Afternoon napping cat



傳統歌舞 Traditional songs and dances

祭儀中，鄒族雄厚的舞步尋神靈功威浩浩。鄒族人歌聲渾圓嘹厚，像一枚火光熠熠的烈日在曠野茂林內獵逐山豬；舞段豪情不羈，寫映鄒族人從瀑布泉水拜學歌聲的傳統；歌詞達觀率性，聆聽山林原始吶喊，無意間竟醉了。

The Tsou dance the heavy steps of a ritual to seek the spirits, their full rich voices sounding out like a blazing sun hunting for wild boars in the wilderness. Their unrestrained dancing reflects the tradition of learning to sing from the sounds of the waterfalls.

山豬沈甸甸，扛在肩上掂著腳舞起歡愉的步伐，白鮮銳利的鋒牙已鈍，再也無法令族人驚懼，只做為鄒族新娘迎婚厚禮。以鄒族男人的勇氣與熱情，讓我的嫁娘風光入門，起一盆薪火。

The wild boar swings heavily, its bright tusks no longer sharp and no longer a source of fear to the Tsou people. It is, in fact, a wedding gift to a bride who will swell with pride in her brave and passionate groom.



攜山豬提親 Proposal & Betrothal with a mountain boar on the back

尋找部落的生命力 Looking for vitality of tribe units

讀無邪童顏，溫習樂觀率真的部落情調；讀燦爛雅笑，重燃野獵熱情矯健的身手；讀淳樸眼神，敬穆祭典謙恭莊嚴的氣度；讀部落庫巴廣場的沈潛，一群鄒族孩童跑出了部落生命之火，冉冉飄向聖潔的塔山。

In the faces of children, see the innocent optimism of the Tsou tribe; in the brilliant smiles of youngsters, see the renewed passion and vigor of the hunt; in the pure expression of the eyes, see the solemn reverence for tribal ritual.



童真 Virginity

每一針都敘述著群木沈斂的臉譜，每一線輕活如阿里山眾溪的活潑，每一個圖騰是部落嶄新的命運，每一個藝品都是鄒族的一首歌。從繁複意象到刻骨的典故，鄒族人在創作，鄒族部落在醞釀創意，阿里山正在寫詩。

Every stitch narrates the many placid faces of woods; every thread is as lively as the many Alishan brooks. Every totem prophesies a whole new destiny of the tribe, and every piece of art craft sings a song on the Tsou tribe. From sophisticated images to unforgettable allusions, the Tsou people are creating, the Tsou Tribe is incubating new ideas, and the Alishan is composing poems.



拼布創作 Original works of patchwork quilting





茶山木雕 Chashan Wood Carving

亭子內一對木雕鄒族男女，似乎正好客地吆喝著過客，又似乎只是靜靜地淨化歲月塵煙，渴盼凝住鄒族傳統記憶。鄒族人的雕刀不為立異揮灑，只求簡約幾刀山林溪石的原創，於是所有木雕，仍是靈氣十足的山色一抹。

A wooden Tsou couple stands in the pavilion as if waiting to welcome a passing visitor, or simply watching the time go by. The carving knives of the Tsou are wielded not to make odd shapes, but to produce with a few strokes an image of nature.



山美·分享石 Sharing Stone, Shanmei

「分享」是鄒族人最濃稠的血液，最崇高的語言。達娜伊谷中一方平臺巨石，曾是長老在族人狩獵凱歸時，分配戰利品讓族人共享碩果的場所，或許今日狩獵的號角漸歇，弓矢咻鳴之聲漸沒，鄒族男女仍繼續在分享石上緊密偎靠。

Sharing is the thickest part of the blood of the Tsou. This huge stone platform in Danayi Valley is where returning hunters once divided their spoils among the tribespeople; today, it is where braves and maidens share intimate moments.



茶山部落一隅 A corner of Chashan Tribe Unit

原住民各族群，在現代化的洗禮與生活型態轉變之下，早已看不出古老的風貌，但近來有些族人仍會把家中門面點綴成具有原住民的原始風味。

Under the influence of modernization, most aboriginal tribes have undergone changes in lifestyle and now live in places that look entirely different from their ancestors'. Recently, however, some tribe people have begun to redecorate the facade of their homes and added indigenous features to them.



少女與勇士 Damsel & Brave Warrior

橋下風景：溪水奇石翠林山瀑；橋上風情：皮帽飾帶、貝飾、胸掛袋、長服披肩，鄒族男子剛毅謙和的野韻；毛線球流蘇頭巾、胸衣、腰裙、貝飾手鐲，鄒族女子柔情光豔的嬌媚。淨隨熏風翻捲衣擺，梳成了一道不褪色的虹。

Under the bridge, a steam, fantastic stones, green forest, a waterfall. On the bridge, a brave in leather headgear, embellished belt, shell decoration, and long jacket, and a maid in wool-ball headband, stomacher, and skirt.

一把把紫色小傘，順勢揮掃了俗世塵煙，草菇總是冷冷地孤芳自賞，儼然王者風華。山櫻桃就截然不同的濫情撒野，唇印火紅又十足淘氣，襲吻了內斂沈靜的冬日。

Purple mushrooms rise in a clump of tiny umbrellas, savoring themselves proudly like kings. Taiwan cherries, on the contrary, flaunt their lip-red naughtiness and steal kisses from the reticent winter.



薑菇 Mushrooms



山櫻桃 Taiwan Cherry



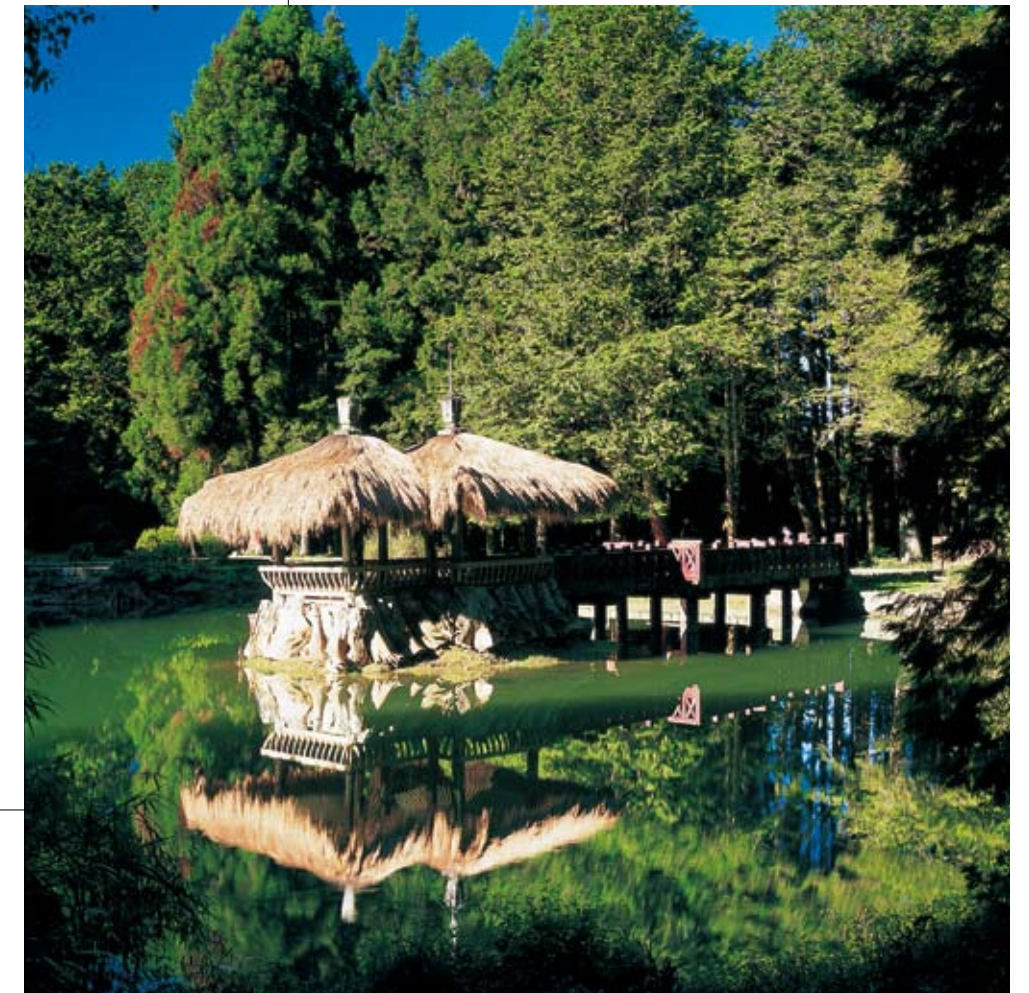
奮起湖·文史陳列室 Historical Exhibition Room, Fenqihu

以蒼鬱的山巒和翠綠的林木為襯，由昔日的日警官舍修建的奮起湖文史陳列室擔任主角，日式檜木建築裡記錄了奮起湖在時間的流遞中的點滴風華，構築老照片、古文物的時空交錯，溢著濃濃的古樸韻味。

Restored from an old Japanese police residence, the Cypress structure that is now the Fenqihu Historical Exhibition Room is a living story in itself. Materials such as photos and documents related to past events that took place in the Fenqihu area are on display for the public in the exhibition room.

湖光綠瑩瑩地折映環潭的檜木林影，林樹蒼勁秀挺，湖心擺盪的卻是深沈神秘。幾株檜木老樹頭古拙斑駁，把相思在湖水下藏緊。遊客只能從「姊妹潭」迢遠的傳說中打探到幾思幽幽情愫，在相思亭內伴著詩畫山水呢喃。

The sparkling green water of the lake reflects the surrounding cypress forest, trees standing tall and stately, while deep mysteries flicker in lake's center. A few ancient cypress, battered and worn, keep their thoughts sequestered under the water. Visitors can only gather a few emotional threads from the old legends of Sisters Lake, and murmur to the poetic scenery from Siangsih Pavilion.



阿里山森林遊樂區·姊妹潭 Sisters Lake, Alishan Forest Recreation Area



奮起湖聚落全景 Panoramic view of Fenchi Lake villages

三方峰巒交擁而成的奮起湖山鎮，紅瓦斜頂織成老街，寫映著阿里山繁華蛻變。尋幽於南北兩側林道，商賈匯於聚落市集，擔綱鐵道中繼的要站，火車將阿里山中每個日子運來復載去，奮起湖風情可說是阿里山一張燙金的明信片。

The mountain town of Fencihu is encircled by peaks on three sides, its tiled roofs covering its famous old market street and retelling the history of past glories. A midway station on the Alishan Railroad, Fencihu serves as a confluence of merchants and as a picture postcard for the Alishan area.



豐山觀景台 Fengshan Scenic Observation Platform

塔山這一雙古老的眼眸凝視著豐山聚落，現代文明被逼退於山巒外，扁柏製成的百年篩穀機兀自數著日子，清水溪將濃趣與麻竹筍香洩漏了出去，招引一片詩意古拙的山霧前來，為這古老聚落的農村情調保鮮。

The ancient eyes of Mt. Ta stare down on Fongshan Village, where modern civilization has been kept at bay, where an old wood thresher along counts the days, and where Clearwater Stream keeps the settlement fresh.



太和·樟樹湖茶區 Jangshu Lake tea area, Taihe

山岳遐邇環抱樟樹湖茶區，群嶂嵴嵴巖巖，終年雲霧氤氳，嵐氣潑濕，瀰漫著山水潑墨的古典意境。茶區邊坡匍匐著茄苳樹，牛樟等高樹，鮮明地烘托出茶樹矮矮的層次，輔以樸拙的茶舍不規整散落，更把茶香山城的寧靜之美布置得況味盎然。

Mountains far and near enfold the tea district, with rows of peaks rising majestically over slopes chronically cloaked in mist and moist mountain breezes that permeate scenes like classic paintings. Tall autumn maple and stout camphor trees cling to the surrounding slopes, emphasizing the shortness of the tea plants, and tea barns scattered about the fields enrich the tranquil beauty of this tea country.

送往迎來，夜幕因等待的雀躍而變得稀薄，總有這麼多人在寒風中陪著祝山觀日樓，靜待管弦樂旋律從黑幕中解放出第一道曙光。日出音樂會在海拔2,500公尺的祝山創造迎接新年的傳統，迎向嶄新一年的人生高點。

The night grows thin with impatience as it waits for the Sunrise Concert. Huge crowds brave the cold for the music of wind and string to liberate the first rays of dawn and welcome the new year from Sun-viewing Pavilion on Mt. Jhu.



日出印象音樂會 Sunrise Impression Concert



日出印象音樂會 Sunrise Impression Concert



日出印象音樂會 Sunrise Impression Concert